

REQUEST FOR CONSENT TO ASSIGNMENT OF PROCEEDS
Under the below referenced
COMMERCIAL LETTER OF CREDIT
ĐỀ NGHỊ CHẤP THUẬN CHO VIỆC CHUYỂN GIAO KHOẢN
TIỀN THU ĐƯỢC
theo THƯ TÍN DỤNG THƯƠNG MẠI
có số tham chiếu dưới đây

J.P.Morgan

Date/ Ngày: _____

Reference/ Số tham chiếu: _____

(Issuing Bank's Letter of Credit Number)
(Mã số Thư Tín Dụng của Ngân Hàng Phát Hành)

To: JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch _____

Gửi: JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh _____

(Advising Bank's Reference Number, if applicable)
(Số tham chiếu của Ngân Hàng Thông Báo, nếu có áp dụng)

We, the undersigned, as beneficiary (hereinafter referred to as "**Beneficiary**") of the above referenced letter of credit (hereinafter referred to as "**Credit**"), hereby irrevocably assign the proceeds of our drawing(s) payable to our order (hereinafter referred to as "**Assignment**") and request your acknowledgement and consent to pay under the Credit (collectively, hereinafter referred to as "**Request**") to the Assignee of Proceeds named below (hereinafter referred to as "**Assignee**"). We hereby instruct you to pay the proceeds of our drawing(s) presented to you, when, as and if honored by you, or when, as and if you have received funds from the issuing bank of the Credit, as applicable, as follows:

Chúng tôi, người ký tên dưới đây, với tư cách là người thụ hưởng (sau đây gọi là "**Người Thụ Hưởng**") đối với thư tín dụng có số tham chiếu được nêu ở trên (sau đây gọi là "**Thư Tín Dụng**"), thông qua đây chuyển giao không hủy ngang khoản tiền thu được từ (các) lần ký phát của chúng tôi được thanh toán theo yêu cầu của chúng tôi (sau đây gọi là "**Việc Chuyển Giao**") và đề nghị quý Ngân hàng xác nhận và chấp thuận thanh toán theo Thư Tín Dụng (sau đây gọi chung là "**Đề Nghị**") cho Bên Nhận Chuyển Giao Khoản Tiền Thu Được có tên được ghi dưới đây (sau đây gọi là "**Bên Nhận Chuyển Giao**"). Chúng tôi thông qua đây chỉ thị cho quý Ngân hàng thanh toán khoản tiền thu được từ (các) lần ký phát của chúng tôi được xuất trình cho quý Ngân hàng, khi, như và nếu được quý Ngân hàng chấp nhận thanh toán, hoặc khi, như và nếu quý Ngân hàng đã nhận được tiền từ ngân hàng phát hành Thư Tín Dụng, tùy theo từng trường hợp, như sau:

Print Exact Name of Assignee / Tên chính xác của Bên Nhận Chuyển Giao (viết hoa):

Print Address of Assignee / Địa chỉ của Bên Nhận Chuyển Giao (viết hoa):

Print City/State/Postal Code/Country / Thành phố/Tiểu bang/Mã bưu chính/Quốc gia (viết hoa):

Print Contact Name / Tên người liên hệ (viết hoa):

Telephone Number / Số điện thoại:

Fax Number / Số fax:

Print Name of Assignee's Bank: / Tên của ngân hàng của Bên Nhận Chuyển Giao (viết hoa):

Print Assignee's Bank Address: / Địa chỉ của ngân hàng của Bên Nhận Chuyển Giao (viết hoa):

Assignee's Bank ABA number / Mã số ABA của ngân hàng của Bên Nhận Chuyển Giao:

Assignee's account number / Số tài khoản của Bên Nhận Chuyển Giao:

Check only one (If not in US dollars, indicate currency type here: _____):

Chỉ chọn một (Nếu không phải bằng USD, ghi loại tiền tệ tại đây: _____):

- The sum of \$ _____ in the aggregate of the drawing(s) under the Credit until such sum has been paid.
Tổng gộp số tiền là _____ USD từ (các) lần ký phát theo Thư Tín Dụng cho đến khi số tiền đó đã được thanh toán.

___% of the amount of each drawing(s) under the Credit, but not exceeding the sum of \$
in the aggregate.
___ % của số tiền của mỗi (các) lần ký phát theo Thư Tín Dụng, nhưng không vượt quá số tiền tổng gộp là ___ USD.

At the rate of \$ ___ per ___, (unit(s), weight, or other measure to be evidenced in the
documents presented under the Credit), not exceeding \$ ___ in the aggregate.
Theo mức là ___ USD mỗi ___, ((các) đơn vị, trọng lượng hoặc thông số khác được thể hiện trong các chứng từ được xuất trình
theo Thư Tín Dụng), không vượt quá tổng gộp là ___ USD.

In the event that partial drawings or partial shipments take place under the Credit, and unless otherwise stated below, we authorize you to remit proceeds to the Assignee(s) for up to the full amount of the Assignment(s) and only thereafter to remit the balance of the proceeds, if any, to us.

Trong trường hợp có việc ký phát một phần hoặc gửi hàng một phần theo Thư Tín Dụng, và trừ khi được quy định khác đi trong phần dưới đây, chúng tôi ủy quyền cho quý Ngân hàng chuyển số tiền thu được cho (các) Bên Nhận Chuyển Giao tối đa lên đến toàn bộ số tiền của (các) Việc Chuyển Giao và chỉ sau đó chuyển số dư còn lại trong khoản tiền thu được, nếu có, cho chúng tôi.

Please advise the Assignee of your consent to the Assignment, and, in consideration thereof, we agree that this Assignment is irrevocable and cannot be cancelled or amended without the agreement of the Assignee and you.

Vui lòng thông báo cho Bên Nhận Chuyển Giao về sự chấp thuận của quý Ngân hàng đối với Việc Chuyển Giao, và, để đáp lại sự chấp thuận đó, chúng tôi đồng ý rằng Việc Chuyển Giao này là không hủy ngang và không thể được hủy bỏ hoặc sửa đổi khi chưa có sự đồng ý của Bên Nhận Chuyển Giao và quý Ngân hàng.

We transmit to you herewith the original Credit (including all amendments, if any, indicating our acceptance or rejection of each) and request you to endorse thereon the foregoing Assignment. The Credit and its amendments may be held by you until all payments authorized hereunder have been made.

Cùng với Đề Nghị này, chúng tôi chuyển cho quý Ngân hàng Thư Tín Dụng ban đầu (bao gồm tất cả các sửa đổi, nếu có, thể hiện sự chấp nhận hoặc từ chối của chúng tôi đối với mỗi sửa đổi đó) và đề nghị quý Ngân hàng ký hậu lên Thư Tín Dụng đó cho Việc Chuyển Giao nêu trên. Thư Tín Dụng và các sửa đổi của Thư Tín Dụng có thể được quý Ngân hàng giữ cho đến khi tất cả các khoản thanh toán được cho phép theo đây đã được thực hiện.

1. This Assignment, and your consent thereto, is not a transfer or assignment of the Credit, does not give the Assignee any interest in the Credit or in any documents presented by us under the Credit, does not give any drawing rights to the Assignee, and does not affect our or your right to agree to or refuse to agree to amendments to the Credit, or to the cancellation of the Credit, or to any substitution therefor. You are nonetheless authorized, but not obligated, to notify the Assignee if the Credit expires or is cancelled or is amended in such a manner as to affect the Assignee's ability to receive proceeds, if, in your sole judgement, you decide to do so.

Việc Chuyển Giao này, và việc quý Ngân hàng chấp thuận Việc Chuyển Giao này, không phải là sự chuyển giao hoặc chuyển nhượng Thư Tín Dụng, không cấp cho Bên Nhận Chuyển Giao bất kỳ quyền lợi nào đối với Thư Tín Dụng hoặc bất kỳ chứng từ nào được chúng tôi xuất trình theo Thư Tín Dụng, không cấp cho Bên Nhận Chuyển Giao bất kỳ quyền ký phát nào, và không ảnh hưởng đến quyền của chúng tôi hoặc của quý Ngân hàng trong việc đồng ý hoặc từ chối đồng ý với việc sửa đổi Thư Tín Dụng, hoặc với việc hủy bỏ Thư Tín Dụng, hoặc với bất kỳ sự thay thế nào cho Thư Tín Dụng. Tuy nhiên, quý Ngân hàng được ủy quyền, nhưng không có nghĩa vụ, thông báo cho Bên Nhận Chuyển Giao nếu Thư Tín Dụng hết hạn hoặc bị hủy bỏ hoặc được sửa đổi theo cách thức ảnh hưởng đến khả năng của Bên Nhận Chuyển Giao để nhận khoản tiền thu được, nếu, theo nhận định của riêng quý Ngân hàng, quý Ngân hàng quyết định thông báo như vậy.

2. This Assignment shall be valid for the same period, and extended by the same extensions, as the Credit, and shall apply to all future drawings under the Credit. We represent and warrant to you that: (i) we have not and will not, without your prior written consent, present documents under the Credit to anyone but you; (ii) other than the Assignment of proceeds to the Assignee stipulated in this Request, we have not and will not by transfer or assignment of the Credit or by negotiation of draft(s) or by drawing drafts to a third party or otherwise assign the right to receive the whole or any part of the above proceeds of the Credit, or give any other authorization or direction to make payment under the Credit to any other party; (iii) our execution, delivery, and performance of this Assignment (a) are within our powers (b) have been duly authorized (c) constitute our legal, valid, binding and enforceable obligation (d) do not contravene any charter provision, by-law, resolution, contract, or other undertaking binding on or affecting us or any of our properties and (e) do not require any notice, filing or other action to, with, or by any governmental authority; and (iv) the transactions underlying the Credit (including any shipment of goods or provision of services and any related financial arrangements) and this Assignment do not violate any applicable Vietnamese or other law, rule or regulation.

Việc Chuyển Giao này sẽ có hiệu lực trong cùng thời hạn, và được gia hạn theo cùng thời gian gia hạn giống như Thư Tín Dụng, và sẽ áp dụng cho tất cả các lần ký phát trong tương lai theo Thư Tín Dụng. Chúng tôi cam đoan và bảo đảm với quý Ngân hàng rằng: (i) chúng tôi chưa từng và sẽ không, khi chưa có sự đồng ý trước bằng văn bản của quý Ngân hàng, xuất trình các chứng từ theo Thư Tín

Dụng cho bất kỳ ai ngoại trừ quý Ngân hàng; (ii) ngoại trừ Việc Chuyển Giao khoản tiền thu được cho Bên Nhận Chuyển Giao được quy định trong Đề Nghị này, chúng tôi chưa từng và sẽ không bằng cách chuyển giao hoặc chuyển nhượng Thư Tín Dụng hoặc bằng cách chiết khấu (các) hối phiếu hoặc bằng cách ký phát hối phiếu cho bên thứ ba hoặc theo cách khác chuyển giao quyền nhận toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong khoản tiền thu được nêu trên của Thư Tín Dụng, hoặc đưa ra bất kỳ ủy quyền hoặc chỉ thị nào khác để thực hiện thanh toán theo Thư Tín Dụng cho bất kỳ bên nào khác; (iii) việc chúng tôi ký kết, giao nhận và thực hiện Việc Chuyển Giao này (a) đều trong phạm vi quyền hạn của chúng tôi (b) đã được ủy quyền hợp lệ (c) cấu thành nghĩa vụ hợp pháp, hợp lệ, có giá trị ràng buộc và có thể thi hành của chúng tôi (d) không trái với bất kỳ điều lệ, điều khoản thành lập, nghị quyết, hợp đồng, hoặc cam kết nào khác ràng buộc hoặc ảnh hưởng đến chúng tôi hoặc bất kỳ tài sản nào của chúng tôi và (e) không yêu cầu bất kỳ thông báo, việc nộp đơn hoặc hành động nào khác với, cho hoặc bởi bất kỳ cơ quan nhà nước nào; và (iv) các giao dịch theo Thư Tín Dụng (bao gồm cả bất kỳ việc gửi hàng hoặc cung cấp dịch vụ và bất kỳ thu xếp tài chính liên quan nào) và Việc Chuyển Giao này không vi phạm bất kỳ luật, quy tắc hoặc quy định hiện hành nào của Việt Nam hoặc quốc gia khác.

3. We understand that you shall incur no obligation hereunder, and that the Assignment reflected or embodied herein shall not be effective against you until you have expressly accepted this notice by notice to the Assignee(s) as provided below; provided, however, that in no event shall you be responsible or liable for the effectiveness, validity, enforceability or legality of the Assignment for any reason whatsoever, including, but not limited to, by reason of any other agreement or by reason of any law, statutory or otherwise.

Chúng tôi hiểu rằng quý Ngân hàng sẽ không phải chịu bất kỳ nghĩa vụ nào theo đây, và rằng Việc Chuyển Giao được phản ánh hoặc thể hiện tại đây sẽ không có hiệu lực đối với quý Ngân hàng cho đến khi quý Ngân hàng chấp nhận rõ ràng thông báo này bằng cách thông báo cho (các) Bên Nhận Chuyển Giao như được quy định dưới đây; tuy nhiên, với điều kiện là trong mọi trường hợp, quý Ngân hàng sẽ không phải chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc nghĩa vụ nào về hiệu lực, tính hợp lệ, khả năng thi hành hoặc tính hợp pháp của Việc Chuyển Giao vì bất kỳ lý do gì, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, do bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng nào khác hoặc do bất kỳ luật, quy chế hoặc quy định nào khác.

4. We represent and warrant to you that the Assignee(s) shall have no right against you for your refusal to make payment against any drawing presented under the Credit and that the Assignee(s) shall be bound by such decision. We agree to return to you, promptly upon the earlier of your request or our awareness of such payment, any funds paid to us by you under the Credit, which under the terms of the Assignment, as consented to by you hereunder, should be paid to the Assignee. We further agree to indemnify and hold harmless you and each of your directors, officers and employees (each an “Indemnitee” and collectively, “Indemnitees”) from and against any losses, damages, liabilities, claims, costs and expenses (including reasonable attorneys’ fees) to which any Indemnitee may be subject or which any Indemnitee may incur, directly or indirectly, arising out of or relating to (i) this Assignment, (ii) the effectiveness, validity, enforceability or legality of this Assignment, including, but not limited to, by reason of any other agreement or any law, statutory or otherwise, (iii) any claim asserted against you by the Assignee(s), including without limitation, for any refusal of or delay in payment, (iv) our failure to remit to you, upon demand, funds (a) paid to us despite this Assignment or (b) owed to you pursuant to this warranty and indemnity, (v) the failure by the Assignee(s) to repay to you upon demand amounts which you would have a right to recover from us had this Assignment not been made and the payment made to us and/or (vi) any breach by us of the terms hereof.

Chúng tôi cam đoan và bảo đảm với quý Ngân hàng rằng (các) Bên Nhận Chuyển Giao sẽ không có quyền chống lại quý Ngân hàng về việc quý Ngân hàng từ chối thanh toán đối với bất kỳ lần ký phát nào được xuất trình theo Thư Tín dụng và rằng (các) Bên Nhận Chuyển Giao sẽ bị ràng buộc bởi quyết định đó. Chúng tôi đồng ý trả lại cho quý Ngân hàng, một cách nhanh chóng khi quý Ngân hàng yêu cầu hoặc khi chúng tôi biết về khoản thanh toán đó (tùy việc nào đến trước trong hai việc vừa nêu này), bất kỳ khoản tiền nào do quý Ngân hàng thanh toán cho chúng tôi theo Thư Tín Dụng, mà theo các điều khoản của Việc Chuyển Giao, như được quý Ngân hàng chấp thuận theo đây, phải được thanh toán cho Bên Nhận Chuyển Giao. Ngoài ra, chúng tôi đồng ý bồi hoàn và giữ vô hại cho quý Ngân hàng và mỗi giám đốc, viên chức và nhân viên của quý Ngân hàng (mỗi người được gọi là “**Người Được Bồi Hoàn**” và gọi chung là “**những Người Được Bồi Hoàn**”) đối với và liên quan đến mọi tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, yêu cầu, khiếu nại, chi phí và phí tổn (bao gồm cả phí hợp lý trả cho luật sư) mà bất kỳ Người Được Bồi Hoàn nào có thể phải chịu hoặc mà bất kỳ Người Được Bồi Hoàn nào có thể phải chi trả, trực tiếp hoặc gián tiếp, phát sinh từ hoặc liên quan đến (i) Việc Chuyển Giao này, (ii) hiệu lực, giá trị pháp lý, khả năng thi hành hoặc tính hợp pháp của Việc Chuyển Giao này, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, do bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng nào khác hoặc bất kỳ luật, quy chế hoặc quy định nào khác, (iii) bất kỳ yêu cầu, khiếu nại nào được (các) Bên Nhận Chuyển Giao đưa ra chống lại quý Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở, đối với bất kỳ việc từ chối thanh toán hoặc chậm trễ thanh toán nào, (iv) việc chúng tôi không chuyển cho quý Ngân hàng, khi được yêu cầu, số tiền (a) đã được thanh toán cho chúng tôi bất kể Việc Chuyển Giao này hoặc (b) còn nợ quý Ngân hàng theo bảo đảm hoặc bồi hoàn này, (v) việc (các) Bên Nhận Chuyển Giao không hoàn trả cho quý Ngân hàng khi được yêu cầu số tiền mà quý Ngân hàng lẽ ra sẽ có quyền thu hồi từ chúng tôi nếu như Việc Chuyển Giao này không được thực hiện và khoản thanh toán được thực hiện cho chúng tôi và/hoặc (vi) bất kỳ sự vi phạm nào của chúng tôi đối với các điều khoản trong đây.

5. We agree that you and any of your employees may, and we authorize you and any of your employees to, disclose any information relating to any of our accounts or transactions with you to the following Persons (wherever located): (i) your head office, branch offices and affiliates; (ii) your auditors, counsel and other professional advisers; (iii) any of your sub-contractors or agents (including any employees thereof); (iv) any Person to (or through) whom you may assign or transfer (or may potentially assign or transfer) all or any of your rights and obligations; (v) any Person with (or through) whom you may enter into (or may potentially enter into) any participation or sub-participation in relation to any of your rights and obligations; (vi) any Person with (or through) whom you may enter into (or may potentially enter into) any transaction in connection with the purchase or sale of any credit insurance or any other contractual protection or hedging with respect to your rights and obligations; (vii) any agent, contractor, third party service provider or any other Person (including any employees thereof) who provides services to, or on behalf of, you or your branch office or affiliate in connection with

your or your branch office's or affiliate's operation of business; (viii) any Person if such disclosure is necessary or desirable for your performance of your duties or exercise or enforcement of your rights and powers under or in connection with any agreement or document with us and (ix) any other third party in connection with such purpose(s) as you or any of your employees may consider necessary or desirable, including without limitation, data processing and management, regulatory and risk reporting and management, effecting or processing our instruction or transaction and compliance with the law, regulations or legal process or with any request of a regulatory authority.

Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng và bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng có thể, và chúng tôi ủy quyền cho quý Ngân hàng và bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến bất kỳ tài khoản hoặc giao dịch nào của chúng tôi với quý Ngân hàng cho những Người sau đây (cho dù đặt tại bất kỳ nơi nào): (i) trụ sở chính, các văn phòng chi nhánh và công ty liên kết của quý Ngân hàng; (ii) các kiểm toán viên, luật sư và cố vấn chuyên môn khác của quý Ngân hàng; (iii) bất kỳ nhà thầu phụ hoặc đại lý nào của quý Ngân hàng (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của họ); (iv) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao (hoặc có khả năng chuyển nhượng hoặc chuyển giao) cho (hoặc thông qua) Người đó tất cả hoặc bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của quý Ngân hàng; (v) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể giao kết (hoặc có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ phần tham gia hoặc phân tham gia thứ cấp liên quan đến bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của quý Ngân hàng; (vi) bất kỳ Người nào mà quý Ngân hàng có thể giao kết (hoặc có thể có khả năng giao kết) với (hoặc thông qua) Người đó về bất kỳ giao dịch nào liên quan đến việc mua hoặc bán bất kỳ bảo hiểm tín dụng nào hoặc bất kỳ biện pháp bảo vệ hoặc phòng ngừa rủi ro theo hợp đồng nào khác cho các quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng; (vii) bất kỳ đại lý, nhà thầu, nhà cung cấp dịch vụ là bên thứ ba hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả bất kỳ nhân viên nào của những đối tượng vừa nêu) mà cung cấp dịch vụ cho hoặc thay mặt quý Ngân hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của quý Ngân hàng liên quan đến hoạt động kinh doanh của quý Ngân hàng hoặc văn phòng chi nhánh hoặc công ty liên kết của quý Ngân hàng; (viii) bất kỳ Người nào nếu việc tiết lộ đó là cần thiết hoặc thích hợp cho việc quý Ngân hàng thực hiện các trách nhiệm của mình hoặc thực hiện hoặc thi hành các quyền và quyền hạn của mình theo hoặc liên quan đến bất kỳ thỏa thuận, hợp đồng hoặc tài liệu nào với chúng tôi và (ix) bất kỳ bên thứ ba nào khác liên quan đến (các) mục đích mà quý Ngân hàng hoặc bất kỳ nhân viên nào của quý Ngân hàng có thể xét thấy là cần thiết hoặc thích hợp, bao gồm nhưng không giới hạn ở, việc xử lý và quản lý dữ liệu, báo cáo và quản lý rủi ro và theo luật định, thực hiện hoặc xử lý chỉ thị hoặc giao dịch của chúng tôi và tuân thủ pháp luật, các quy định hoặc thủ tục pháp lý hoặc bất kỳ yêu cầu nào của cơ quan quản lý.

6. We agree to pay you on demand any expense or cost you may incur in connection with the Assignment. Receipt of such shall not constitute consent by you to effect the Assignment. No portion of the Credit or any amendment thereto may be reassigned.

Chúng tôi đồng ý thanh toán cho quý Ngân hàng ngay khi được yêu cầu bất kỳ khoản chi phí hoặc phí tổn nào mà quý Ngân hàng có thể phải chịu liên quan đến Việc Chuyển Giao. Việc nhận được khoản chi phí hoặc phí tổn nêu trên sẽ không cấu thành sự chấp thuận của quý Ngân hàng để thực hiện Việc Chuyển Giao. Không có phần nào của Thư Tín Dụng hoặc bất kỳ sửa đổi nào đối với Thư Tín Dụng có thể được chuyển giao lại.

7. We represent that we have complied with and will at all times comply with all applicable laws and regulations applicable to the facilities and/or services you extended to us. We further undertake to you that the utilization of any facilities and/or services or use of proceeds drawn under the facilities and/or services do not and will not conflict with any law or regulation applicable to us, including any borrowing limits applicable to us (if any). The above representation and declaration are deemed to be made by us with reference to the facts then existing during the period where the facilities or any part thereof remain outstanding and/or where the services extended by you to us or any obligations thereunder remain on going, contingent or un-discharged. In case the facilities extended by you or the Assignment are required to be registered with the State Bank of Vietnam or any other competent authority, we shall take all actions and execute all documents required by the State Bank of Vietnam or by a relevant competent authority in order to register such facilities and Assignment.

Chúng tôi cam đoan rằng chúng tôi đã tuân thủ và vào mọi thời điểm sẽ luôn tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành áp dụng cho các khoản tín dụng và/hoặc các dịch vụ mà quý Ngân hàng cung cấp cho chúng tôi. Chúng tôi cũng cam kết với quý Ngân hàng rằng việc sử dụng bất kỳ khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ nào hoặc sử dụng các khoản tiền được ký phát theo các khoản tín dụng và/hoặc dịch vụ không và sẽ không mâu thuẫn với bất kỳ luật hoặc quy định nào áp dụng cho chúng tôi, bao gồm cả mọi hạn mức vay áp dụng cho chúng tôi (nếu có). Cam đoan và tuyên bố nêu trên được xem là được chúng tôi đưa ra với dẫn chiếu đến các thực thể đang tồn tại trong khoảng thời gian khi mà khoản tín dụng hoặc bất kỳ phần nào trong khoản tín dụng vẫn còn chưa thanh toán và/hoặc khi các dịch vụ mà quý Ngân hàng cung cấp cho chúng tôi hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào theo đó vẫn tiếp diễn, tiềm tàng hoặc chưa được giải tỏa. Trong trường hợp các khoản tín dụng do quý Ngân hàng cung cấp hoặc Việc Chuyển Giao bắt buộc phải được đăng ký với Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, chúng tôi sẽ thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền hữu quan để đăng ký các khoản tín dụng đó và Việc Chuyển Giao.

8. We shall indemnify you against all losses, damages, payments, liabilities, costs, expenses, demands, claims and other consequences which you may incur, sustain or suffer as a result of, or in connection with, this Request and/or the Assignment (except to the extent caused by your gross negligence or wilful misconduct).

Chúng tôi sẽ bồi hoàn cho quý Ngân hàng mọi tổn thất, thiệt hại, khoản thanh toán, trách nhiệm, chi phí, phí tổn, yêu cầu, khiếu nại và các hệ quả khác mà quý Ngân hàng có thể phải chịu, gánh chịu hoặc chi trả do vì, hoặc liên quan đến Đề Nghị này và/hoặc Việc Chuyển Giao (ngoại trừ trường hợp gây ra do hành vi cấu tạo nghiêm trọng hoặc cố ý sai trái của quý Ngân hàng).

9. We hereby expressly authorise you to, at any time:-

Chúng tôi thông qua đây một cách rõ ràng cho phép quý Ngân hàng vào bất kỳ lúc nào được: -

(a) appoint any of your affiliates or branches or any other Person (including correspondent, agent or third party contractor) in relation to this Request and you may delegate any of your powers hereunder to such appointee; and
chỉ định bất kỳ công ty liên kết hoặc chi nhánh nào của quý Ngân hàng hoặc bất kỳ Người nào khác (bao gồm cả ngân hàng đại lý, đại lý hoặc nhà thầu bên thứ ba) liên quan đến Đề Nghị này và quý Ngân hàng có thể ủy quyền bất kỳ quyền hạn nào của mình theo đây cho người được chỉ định đó; và

(b) at your sole discretion, convert any monies received by you under or in connection with the transaction contemplated hereby into such currency as you think fit at the exchange rate determined by you and all costs, charges and any loss on exchange thereby incurred shall be borne by us.

theo quyền tùy nghi quyết định của quý Ngân hàng, chuyển đổi bất kỳ khoản tiền nào quý Ngân hàng nhận được theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến theo đây thành loại tiền tệ mà quý Ngân hàng xét thấy là thích hợp theo tỷ giá hối đoái do quý Ngân hàng xác định và tất cả các chi phí, phí và tổn thất phát sinh do việc chuyển đổi tiền tệ nêu trên sẽ do chúng tôi chịu.

10. No failure or delay by you in exercising any right or power hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right or power, or any abandonment or discontinuance of steps to enforce such a right or power, preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right or power. Your rights and remedies hereunder are cumulative and are not exclusive of any rights or remedies that you would otherwise have. The waiver of any provision of this Request or consent to any departure by us therefrom shall in any event be effective only in the specific instance and for the purpose for which given. Without limiting the generality of the foregoing, the process of any transaction contemplated under this Request shall not be construed as a waiver of any default, regardless of whether you may have had notice or knowledge of such default at the time. Neither this Request nor any provision hereof may be waived, amended or modified except pursuant to an agreement or agreements in writing entered into by us and you. Your consent to any amendment, waiver, or modification does not mean that you shall consent or has consented to any other or subsequent instruction to amend, modify, or waive a term of this Request or any transaction contemplated under this Request.

Việc quý Ngân hàng không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào theo đây sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền hoặc quyền hạn đó, cũng như việc thực hiện một lần hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào nêu trên, hoặc việc ngưng hoặc không tiếp tục các bước để thi hành quyền hoặc quyền hạn đó sẽ không loại trừ bất kỳ việc thực hiện nào khác hoặc bất kỳ việc thực hiện nào thêm đối với quyền hoặc quyền hạn nêu trên hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào khác. Các quyền và biện pháp chế tài của quý Ngân hàng theo đây mang tính chất tích lũy và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp chế tài nào mà quý Ngân hàng theo cách khác có thể có. Việc từ bỏ quyền đối với bất kỳ điều khoản nào của Đề Nghị này hoặc việc chấp thuận cho chúng tôi không phải tuân thủ điều khoản đó trong bất kỳ trường hợp nào sẽ chỉ có hiệu lực trong trường hợp cụ thể và cho mục đích đã ấn định. Không làm giới hạn tính tổng quát của quy định vừa nêu, việc xử lý bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này sẽ không được xem là sự từ bỏ quyền đối với bất kỳ lỗi vi phạm nào, bất kể là quý Ngân hàng có thể đã được thông báo hoặc biết về lỗi vi phạm đó tại thời điểm đó. Đề Nghị này cũng như bất kỳ điều khoản nào trong đây đều không thể được từ bỏ, sửa đổi hoặc điều chỉnh ngoại trừ căn cứ theo một thỏa thuận hoặc các thỏa thuận bằng văn bản do chúng tôi và quý Ngân hàng cùng ký kết. Việc quý Ngân hàng đồng ý với bất kỳ sửa đổi, từ bỏ hoặc điều chỉnh nào không có nghĩa là quý Ngân hàng sẽ đồng ý hoặc đã đồng ý với bất kỳ chỉ thị nào khác hoặc chỉ thị nào tiếp theo về việc sửa đổi, điều chỉnh hoặc từ bỏ một điều khoản của Đề Nghị này hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến theo Đề Nghị này.

11. We agree that you, and your respective employees, officers, directors or agents shall not be liable for incidental, indirect, special, consequential, or punitive losses or damages of any kind (including but not limited to loss of profit), even if they are aware and/or have knowledge of the possibility of the same.

Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng, và các nhân viên, viên chức, giám đốc hoặc đại diện tương ứng của quý Ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về những tổn thất hoặc thiệt hại mang tính chất ngẫu nhiên, gián tiếp, đặc biệt, mang tính hệ quả, hoặc trừng phạt dưới bất kỳ hình thức nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở tổn thất về lợi nhuận), ngay cả khi biết và/hoặc có thể nhận biết về khả năng phát sinh những tổn thất hoặc thiệt hại nêu trên.

12. (a) We (or our parent company) have implemented and maintain in effect policies and procedures designed to ensure our compliance, and compliance of our Subsidiaries and our and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions, and we, our Subsidiaries and our and their respective officers and directors and our employees and agents, are in compliance with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions in all material respects. None of (i) us, any of our Subsidiaries and our or their respective directors, officers or employees, or (ii) to our knowledge, any of our agent or our Subsidiaries' agent that will act in any capacity in connection with or benefit from the transaction contemplated in this Request, is a Sanctioned Person.

Chúng tôi (hoặc công ty mẹ của chúng tôi) đã thi hành và duy trì hiệu lực của các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm sự tuân thủ của chúng tôi và sự tuân thủ của các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi và của các Công Ty Con của chúng tôi đối với Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành, và chúng tôi, các Công Ty Con của chúng tôi và các viên chức và giám đốc tương ứng của chúng tôi và của các Công Ty Con của chúng tôi, cũng như các nhân viên và đại diện của chúng tôi đều tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành về mọi phương diện quan trọng. Không một ai trong (i) chúng tôi, bất kỳ Công Ty Con nào của chúng tôi, và các giám đốc, viên chức hoặc nhân viên tương ứng của chúng tôi hoặc của bất kỳ Công Ty Con nào của chúng tôi, hoặc (ii) theo hiểu biết của chúng tôi, bất kỳ đại diện nào của chúng

tôi hoặc đại diện của các Công Ty Con của chúng tôi mà sẽ hành động trong bất kỳ tư cách nào liên quan đến hoặc hưởng lợi từ giao dịch được dự kiến trong Đề Nghị này, là Người Bị Trừng Phạt.

(b) We will maintain in effect and enforce policies and procedures designed to ensure the compliance by us, our Subsidiaries and our and their respective directors, officers, employees and agents with Anti-Corruption Laws and applicable Sanctions.

Chúng tôi sẽ duy trì hiệu lực và thi hành các chính sách và thủ tục được đưa ra nhằm bảo đảm rằng chúng tôi, các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi, của các Công Ty Con của chúng tôi tuân thủ Luật Chống Tham Nhũng và các Lệnh Trừng Phạt hiện hành.

(c) We shall not use, and shall procure that our Subsidiaries and our or their respective directors, officers, employees and agents shall not use, the proceeds of any transaction contemplated by this Request (A) in any manner that would result in violation of any Anti-Corruption Laws; or (B) for the purpose of funding, financing or facilitating any activities, business or transaction of or with any Sanctioned Person, or in any Sanctioned Country, except to the extent permitted for an individual or entity required to comply with Sanctions.

Chúng tôi sẽ không sử dụng và sẽ bảo đảm rằng các Công Ty Con của chúng tôi và các giám đốc, viên chức, nhân viên và đại diện tương ứng của chúng tôi, của các Công Ty Con của chúng tôi không sử dụng các khoản tiền thu được từ bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong Đề Nghị này (A) theo bất kỳ cách thức nào mà có thể dẫn đến việc vi phạm bất kỳ Luật Chống Tham Nhũng nào; hoặc (B) cho mục đích tài trợ, cấp vốn hoặc tạo điều kiện cho bất kỳ hoạt động, công việc kinh doanh hoặc giao dịch nào của hoặc với bất kỳ Người Bị Trừng Phạt nào, hoặc tại bất kỳ Quốc Gia Bị trừng Phạt nào, ngoại trừ trong chừng mực được cho phép đối với một cá nhân hoặc tổ chức được yêu cầu tuân thủ các Lệnh Trừng Phạt.

(d) Should any document presented to you or any transactions contemplated herein involve any Sanctioned Country, any Sanctioned Person or any breach or violation of Anti-Corruption Laws or applicable Sanctions, we agree that you (a) have the right not to effect payment under or in connection with the transaction contemplated herein and not to handle or process the transaction or the documents and (b) shall not be liable for any delay or failure to pay, process or return such documents or for any related disclosure of information.

Nếu bất kỳ chứng từ nào được xuất trình cho quý Ngân hàng hoặc bất kỳ giao dịch nào được dự kiến trong đây có liên quan đến bất kỳ Quốc Gia Bị Trừng Phạt, bất kỳ Người Bị Trừng Phạt hoặc bất cứ hành vi sai phạm hoặc vi phạm Luật Chống Tham Nhũng hoặc Lệnh Trừng Phạt hiện hành nào, thì chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng (a) có quyền không thực hiện khoản thanh toán theo hoặc liên quan đến giao dịch được dự kiến trong đây và không xử lý hoặc giải quyết giao dịch hoặc chứng từ và (b) không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ việc chậm trễ hoặc không thanh toán, xử lý hoặc gửi lại các chứng từ nêu trên hoặc về bất kỳ việc tiết lộ thông tin nào có liên quan.

(e) For the purpose of this Request:-
Cho mục đích của Đề Nghị này:-

- (i) “**Affiliate**” means, in relation to any Person, a Subsidiary of that Person or a Holding Company of that Person or any other Subsidiary of that Holding Company;
“Công Ty Liên Kết”, liên quan đến bất kỳ Người nào, có nghĩa là Công Ty Con của Người đó hoặc Công Ty Mẹ của Người đó hoặc bất kỳ Công Ty Con nào khác của Công Ty Mẹ đó;
- (ii) “**Anti-Corruption Laws**” means all laws and regulations of any jurisdiction applicable to us or any of our Affiliates from time to time concerning or relating to bribery or corruption;
“Luật Chống Tham Nhũng” có nghĩa là tất cả các luật và quy định của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào áp dụng đối với chúng tôi hoặc các Công Ty Liên Kết của chúng tôi trong từng thời điểm về hoặc liên quan đến hối lộ hoặc tham nhũng;
- (iii) “**Holding Company**” means, in relation to a company or corporation, any other company or corporation in respect of which it is a Subsidiary;
“Công Ty Mẹ”, liên quan đến một công ty hoặc tập đoàn, có nghĩa là bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào khác mà nó là Công Ty Con của công ty hoặc tập đoàn khác đó;
- (iv) “**Person**” includes an individual, a company, corporation, partnership, body unincorporated, governmental or other entity, and its successors and assigns;
“Người” bao gồm cá nhân, công ty, tập đoàn, hợp danh, tổ chức không có tư cách pháp nhân, cơ quan nhà nước hoặc thực thể khác, và các bên kế thừa và bên nhận chuyển giao của các đối tượng vừa nêu;
- (v) “**Sanctions**” means all economic or financial sanctions or trade embargoes imposed, administered or enforced from time to time by the U.S. government, or the United Nations Security Council, the European Union, any European Union member state, Her Majesty’s Treasury of the United Kingdom or other relevant sanctions authority (collectively, “**Sanctions Authorities**”, each a “**Sanctions Authority**”);
“Lệnh Trừng Phạt” có nghĩa là lệnh trừng phạt kinh tế hoặc tài chính hoặc lệnh cấm vận thương mại được áp dụng,

điều hành hoặc thi hành trong từng thời điểm bởi chính phủ Hoa Kỳ, hoặc Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc, Liên minh Châu Âu, bất kỳ quốc gia thành viên nào của Liên minh Châu Âu, Bộ Tài chính Vương quốc Anh hoặc cơ quan có thẩm quyền trừng phạt nào khác (gọi chung là, “**Các Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt**”, gọi riêng là “**Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt**”);

- (vi) “**Sanctioned Country**” means, at any time, a country, region or territory which is itself the subject or target of any Sanctions; “**Quốc Gia Bị Trừng Phạt**” có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, một quốc gia, khu vực hoặc lãnh thổ tài phán mà chính là đối tượng hoặc mục tiêu của bất kỳ **Lệnh Trừng Phạt** nào;
- (vii) “**Sanctioned Person**” means, at any time, any individuals or entities (a) listed in any Sanctions-related list of designated individuals or entities maintained by any Sanctions Authority, (b) any individuals or entities operating, organized or resident in a Sanctioned Country or (c) owned or controlled by one or more of any such individuals or entities described in the foregoing clauses (a) or (b); or (d) otherwise the subject of any Sanctions; and “**Người Bị Trừng Phạt**” có nghĩa là, tại bất kỳ thời điểm nào, bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào (a) được liệt kê trong bất kỳ danh sách Trừng Phạt các cá nhân hoặc thực thể được chỉ định nào do bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền Trừng Phạt nào duy trì, (b) bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào đang hoạt động, được thành lập hoặc cư trú tại một Quốc Gia Bị Trừng Phạt hoặc (c) được sở hữu hoặc chi phối bởi một hoặc nhiều cá nhân hoặc thực thể nêu tại điểm (a) hoặc (b) trên đây; hoặc (d) theo cách khác là đối tượng của bất kỳ **Lệnh Trừng Phạt** nào; và
- (viii) “**Subsidiary**” means in relation to any company or corporation, a company or corporation: “**Công Ty Con**”, liên quan đến bất kỳ công ty hoặc tập đoàn nào, có nghĩa là một công ty hoặc tập đoàn:
- (a) which is controlled, directly or indirectly, by the first mentioned company or corporation; mà được chi phối, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây;
- (b) more than half the issued share capital of which is beneficially owned, directly or indirectly by the first mentioned company or corporation; or mà hơn 50% vốn cổ phần đã phát hành của công ty hoặc tập đoàn đó được sở hữu thụ hưởng, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây; hoặc
- (c) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first mentioned company or corporation, mà là Công Ty Con của một Công Ty Con khác thuộc công ty hoặc tập đoàn được đề cập đầu tiên trên đây,

and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of directors or equivalent body.

và cho mục đích này, một công ty hoặc tập đoàn sẽ được xem như được chi phối bởi một công ty hoặc tập đoàn khác nếu công ty hoặc tập đoàn khác đó có thể chỉ đạo các công việc và/hoặc chi phối thành phần của hội đồng giám đốc hoặc cơ quan tương đương của công ty hoặc tập đoàn nêu trên.

13. Any and all payments to be made by us under or in connection with this Request shall be made without setoff or counterclaim, in full, free and clear of and without deduction for any present or future taxes, including but not limited to transaction taxes (including GST, VAT or other similar taxes), levies, imposts (stamp duty, documentary taxes and other excise or property taxes), deductions, charges or withholding taxes, and all liabilities with respect thereto. If we are required by law to make any such deduction or withholding from any and all payments, then such sum payable by us in respect of such deduction or withholding shall be increased to the extent necessary so that the amount due from us is an amount equal to the payment which would have been due had no such deduction or withholding been made or required to be made. We will indemnify you for any of the aforementioned taxes, levies, imposts, deductions, charges or withholdings paid by you.

Bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán do chúng tôi thực hiện theo hoặc liên quan đến Đề Nghị này sẽ được thực hiện một cách đầy đủ mà không có khoản cản trở hoặc đối trừ nào, không bị vướng mắc và không bị khấu trừ cho bất kỳ khoản thuế nào, dù là trong hiện tại hay tương lai, bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế giao dịch (bao gồm thuế hàng hóa và dịch vụ, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế tương tự khác), các khoản thu, các khoản áp tính (lệ phí chứng từ, thuế chứng từ và thuế tiêu thụ đặc biệt hoặc thuế tài sản khác), các khoản khấu trừ, lệ phí hoặc thuế khấu lưu tại nguồn, và tất cả các trách nhiệm liên quan đến các khoản vừa nêu. Nếu pháp luật yêu cầu chúng tôi phải thực hiện bất kỳ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu tại nguồn từ bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán, thì khi đó số tiền mà chúng tôi phải trả đối với khoản khấu trừ hoặc khấu lưu đó sẽ được tăng lên đến mức cần thiết để số tiền được chúng tôi thanh toán sẽ bằng với khoản thanh toán mà lẽ ra đã đến hạn thanh toán nếu như không có khoản khấu trừ hoặc khấu lưu nào như nêu trên được thực hiện hoặc bắt buộc thực hiện. Chúng tôi sẽ bồi hoàn cho quý Ngân hàng bất kỳ khoản thuế, khoản thu, khoản áp tính, khấu trừ, lệ phí hoặc khấu lưu nào nêu trên mà quý Ngân hàng đã thanh toán.

14. You may at any time and at all times and without prior notice to us combine or consolidate all or any of our accounts (wherever situated in the world and whether any such accounts are held or maintained jointly with any other Person or Persons) with liabilities to you and/or the Bank Group and set-off, transfer or apply any sum or sums standing to the credit of any one or more of such accounts (whether such sum or sums are unmatured deposits or deposits in respect of which the appropriate notice of termination has not been given, or otherwise)

or any other sum or sums which now or at any time hereafter may be or become owing to us in or towards satisfaction of all or any of our liabilities to you and/or the Bank Group on any other account or in any other respect, whether such liabilities be present or future, actual or contingent, primary or collateral, several or joint, and whether then payable or not, regardless of the place of payment, booking branch or currency of such liabilities. For such purpose of set-off, you are hereby authorized to effect any necessary conversions at your own rate of exchange then prevailing and shall be entitled to accelerate the maturity of any fixed term deposits. For the purpose of this clause, **“Bank Group”** means you, your parent company, Subsidiaries, Affiliates and/or related corporations. In relation to any set-off, any of our amounts or deposits which you select to debit or effect a set-off shall be deemed to have matured and become due and payable (to the extent required to effect such set-off) and you may exercise the rights in this clause to the extent permitted by the applicable law.

*Quý Ngân hàng có thể, vào bất cứ lúc nào và tại mọi thời điểm và không cần thông báo trước cho chúng tôi, kết hợp hoặc hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ các tài khoản nào của chúng tôi (tại bất kỳ nơi nào trên thế giới và cho dù bất kỳ tài khoản nào như vậy được giữ hoặc duy trì cùng với bất kỳ Người hoặc những Người nào khác) với các khoản trách nhiệm đối với quý Ngân hàng và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng và các tài khoản, chuyển hoặc sử dụng bất kỳ khoản tiền hoặc những khoản tiền nào thuộc bên ghi có của bất kỳ một hoặc nhiều tài khoản nào nêu trên (cho dù khoản tiền hoặc những khoản tiền đó là tiền gửi chưa đáo hạn hoặc tiền gửi chưa có thông báo chấm dứt hợp lệ, hoặc khác) hoặc khoản tiền hoặc những khoản tiền nào khác mà trong hiện tại hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau đây có thể là hoặc trở thành nợ phải trả cho chúng tôi để hoặc nhằm đáp ứng tất cả hoặc bất kỳ khoản trách nhiệm nào của chúng tôi đối với quý Ngân hàng và/hoặc Tập Đoàn Của Ngân Hàng vì bất kỳ lý do nào khác hoặc trên bất kỳ phương diện nào khác, cho dù các khoản trách nhiệm đó là trong hiện tại hay tương lai, thực sự hay tiềm tàng, chính yếu hay thứ cấp, riêng rẽ hay liên đới, và cho dù có phải thanh toán tại thời điểm đó hay không, bất kể địa điểm thanh toán, chi nhánh đăng ký hoặc loại tiền tệ của khoản trách nhiệm đó. Cho mục đích cản trừ nêu trên, quý Ngân hàng thông qua đây được ủy quyền thực hiện bất kỳ việc chuyển đổi cần thiết nào theo tỷ giá hối đoái của quý Ngân hàng áp dụng tại thời điểm đó và được quyền đẩy nhanh thời gian đáo hạn của bất kỳ khoản tiền gửi có kỳ hạn cố định nào. Cho mục đích của điều khoản này, **“Tập Đoàn Của Ngân Hàng”** có nghĩa là quý Ngân hàng, công ty mẹ, Công Ty Con, Công Ty Liên Kết và/hoặc các công ty liên quan của quý Ngân hàng. Liên quan đến bất kỳ việc cản trừ nào, bất kỳ số tiền hoặc khoản tiền gửi nào của chúng tôi mà quý Ngân hàng chọn để ghi nợ hoặc thực hiện cản trừ sẽ được xem là đã đáo hạn và trở nên đến hạn thanh toán (trong chừng mực cần thiết để thực hiện việc cản trừ đó) và quý Ngân hàng có thể thực hiện các quyền trong điều khoản này trong chừng mực được pháp luật hiện hành cho phép.*

15. (a) You may assign or transfer to one or more banks or other Persons all or a portion of your rights and obligations under this Request without our consent. You may sell participations/sub-participations to one or more banks or other Persons in all or a portion of your rights and obligations under this Request without our consent. We shall not assign, transfer, or otherwise dispose of any of our rights, benefits or obligations under this Request.

Quý Ngân hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác tất cả hoặc một phần các quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của chúng tôi. Quý Ngân hàng có thể bán các phần tham gia/phần tham gia thứ cấp cho một hoặc nhiều ngân hàng hoặc Người khác trong toàn bộ hoặc một phần quyền và nghĩa vụ của quý Ngân hàng theo Đề Nghị này mà không cần sự đồng ý của chúng tôi. Chúng tôi sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao hoặc theo cách khác định đoạt bất kỳ quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ nào của chúng tôi theo Đề Nghị này.

- (b) We, at our costs, take all actions and execute all documents if required by a relevant competent authority and/or the State Bank of Vietnam in order to give full effect to any assignment or transfer or grant of participation by any assignee, including: (i) to acknowledge in writing any notice of such assignment, transfer or grant of participation given by such assignee to us; (ii) to sign an application for registration with or for obtaining approvals from the State Bank of Vietnam and other Vietnamese authorities in connection with such assignment, transfer or grant of participation; and (iii) to file or submit any document, authorization or form which may be required for the purpose of achieving the registrations or approvals from the State Bank of Vietnam and any other relevant Vietnamese authorities referred to in item (i) above.

Chúng tôi, bằng chi phí của chính mình, thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các tài liệu nếu cơ quan có thẩm quyền hữu quan và/hoặc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam yêu cầu để tạo hiệu lực đầy đủ cho bất kỳ sự chuyển nhượng hoặc chuyển giao hoặc cho phép tham gia đối với bất kỳ bên nhận chuyển giao nào, bao gồm cả: (i) xác nhận bằng văn bản bất kỳ thông báo chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia nào mà bên nhận chuyển giao đó gửi cho chúng tôi; (ii) ký hồ sơ đơn xin đăng ký với hoặc xin sự chấp thuận của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác của Việt Nam liên quan đến việc chuyển nhượng, chuyển giao hoặc cho phép tham gia đó; và (iii) nộp hoặc gửi bất kỳ tài liệu, giấy ủy quyền hoặc biểu mẫu nào có thể được yêu cầu để đăng ký thành công hoặc xin được chấp thuận từ Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và bất kỳ cơ quan hữu quan nào khác của Việt Nam nêu tại mục (i) ở trên.

16. We shall promptly supply to you such further information regarding our financial condition, business and operations as you may request from time to time.

Chúng tôi sẽ nhanh chóng cung cấp cho quý Ngân hàng những thông tin bổ sung về tình hình tài chính, công việc kinh doanh và hoạt động của chúng tôi mà quý Ngân hàng có thể yêu cầu trong từng thời điểm.

Payment of Assignment fee calculated at the greater of $\frac{1}{4}$ of 1% of the amount of the Assignment or [_____].

Thanh toán phí cho Việc Chuyển Giao tính bằng $\frac{1}{4}$ của 1% của số tiền được chuyển giao hoặc bằng [_____], chọn số tiền nào nhiều hơn.

Debit our account with JPMorgan Chase Bank, N.A. Account No. _____.

Ghi nợ tài khoản của chúng tôi tại JPMorgan Chase Bank, N.A. Số tài khoản là: _____

Cashier check enclosed for \$ _____

Séc gửi kèm có giá trị là _____ USD.

Remitting by Fed Funds to JPMorgan Chase Bank, N.A., New York ABA No. 021000021 for Account No. 324331754

under JPMorgan Chase Bank, N.A. Reference No. _____

Chuyển tiền bằng Fed Funds đến JPMorgan Chase Bank, N.A., New York mã số ABA 021000021 vào tài khoản số 324331754 theo số tham chiếu của JPMorgan Chase Bank, N.A. _____

This Request is made subject to the same version of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, International Chamber of Commerce Publication as stipulated in the Credit (and UCP 600 if not so stipulated) and is subject to and shall be governed by the laws of Vietnam. The undersigned submits to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnam courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this Request and the rights and obligations of the parties hereto.

Đề Nghị này được lập tuân thủ theo phiên bản của Quy tắc Thực hành và Thông lệ Thống nhất về Tín Dụng Chứng từ, ấn bản của Phòng Thương mại Quốc tế được quy định trong Thư Tín Dụng (và UCP 600 nếu không được quy định như vậy) và tuân thủ và chịu sự điều chỉnh của pháp luật Việt Nam. Người ký tên dưới đây chấp thuận phục tùng thẩm quyền tài phán không độc quyền của các Tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục tố tụng nào có thể được tiến hành liên quan đến Đề Nghị này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong Đề Nghị này.

Sincerely yours,
Trân trọng,

(Print Name of Beneficiary)
(Tên viết hoa của Người Thụ Hưởng)

(Print Authorized Signatory's Name and Title)¹
(Tên và chức danh viết hoa của Người Ký Được Ủy Quyền)

(Authorized Signature)
(Người Ký Được Ủy Quyền)

(Print Second Authorized Signatory's Name and Title, if required)²
(Tên và chức danh viết hoa của Người Ký Được Ủy Quyền thứ hai, nếu được yêu cầu)

(Second Authorized Signature, if required)
(Người Ký Được Ủy Quyền thứ hai, nếu được yêu cầu)

(Telephone Number/Fax Number)
(Số điện thoại/Số fax)

JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch consents to the foregoing Assignment on _____ subject to the terms below:-

¹ For Vietnamese company, the corporate seal should also be affixed.
Đối với công ty Việt Nam, yêu cầu phải đóng con dấu công ty.

² For Vietnamese company, the corporate seal should also be affixed.
Đối với công ty Việt Nam, yêu cầu phải đóng con dấu công ty.

Ngân hàng JPMorgan Chase, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh chấp thuận Việc Chuyển Giao nêu trên vào ngày _____
còn phụ thuộc vào các điều khoản dưới đây: -

(Date of Consent)
(Ngày chấp thuận)

When, as, and if drawings under the Credit are honored by us or when, as and if funds are received by us from the issuing bank of the Credit, we would comply with the foregoing instructions, subject to the following conditions:-

Khi, như, và nếu các lần ký phát theo Thư Tín Dụng được chúng tôi chấp nhận thanh toán hoặc khi, như và nếu các khoản tiền được chúng tôi nhận từ ngân hàng phát hành Thư Tín Dụng, chúng tôi sẽ tuân thủ các chỉ thị nêu trên, còn phụ thuộc vào các điều kiện sau:

- (i) there is no legal or regulatory restriction or other factor beyond our control which may prevent us from carrying out the instructions in this Request;
không có hạn chế pháp lý hoặc theo luật định hoặc nhân tố nào khác ngoài khả năng kiểm soát của chúng tôi mà có thể ngăn cản chúng tôi thực hiện các chỉ thị trong Đề Nghị này;
- (ii) there is no competing claim or third party dispute over the proceeds of the Credit, which may conflict with the instructions in this Request;
không có khiếu nại cạnh tranh hoặc tranh chấp của bên thứ ba nào đối với khoản tiền thu được từ Thư Tín Dụng, mà có thể mâu thuẫn với các chỉ thị trong Đề Nghị này;
- (iii) any payment, if made by us pursuant to this Request to the Assignee, is subject to any deduction or set-off of any sums due or owing by the Beneficiary to us.
bất kỳ khoản thanh toán nào, nếu được chúng tôi thực hiện theo Đề Nghị này cho Bên Nhận Chuyển Giao, phải chịu mọi khoản khấu trừ hoặc cản trở cho bất kỳ khoản tiền nào mà Người Thụ Hưởng phải thanh toán cho hoặc còn nợ chúng tôi.

We also retain against Assignee paid hereunder all rights of recoupment we would have against the Beneficiary had payment been made thereto, including, but not limited to, our rights to our fees pertaining to the Credit, and we may, without notice to the Assignee, incur obligations (in addition to those incurred under this request) that we may set off against assigned proceeds.

Chúng tôi cũng bảo lưu đối với Bên Nhận Chuyển Giao được thanh toán theo đây toàn bộ các quyền thu hồi mà chúng tôi lẽ ra sẽ có đối với Người Thụ Hưởng nếu như khoản thanh toán được thực hiện cho Người Thụ Hưởng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các quyền của chúng tôi đối với các khoản phí của chúng tôi liên quan đến Thư Tín Dụng, và chúng tôi có thể, mà không cần thông báo cho Bên Nhận Chuyển Giao, phát sinh các nghĩa vụ (ngoài những nghĩa vụ phát sinh theo đề nghị này) mà chúng tôi có thể cản trở vào số tiền thu được mà được chuyển giao.

For the avoidance of doubt, the consent herein is restricted to the Assignment of the proceeds of the Credit to the Assignee specified above and nothing herein shall be construed as our consent or agreement for the Assignee to further assign the proceeds of the Credit to any other Person.
Để tránh nhầm lẫn, sự chấp thuận tại đây chỉ giới hạn trong Việc Chuyển Giao khoản tiền thu được từ Thư Tín Dụng cho Bên Nhận Chuyển Giao được nêu ở trên và không có nội dung nào trong đây được hiểu là sự đồng ý hoặc chấp thuận của chúng tôi để Bên Nhận Chuyển Giao được tiếp tục chuyển giao khoản tiền thu được từ Thư Tín Dụng cho bất kỳ Người nào khác.

JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch
JPMorgan Chase Bank, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

(Authorized Signature/Title)
(Người Ký Được Ủy Quyền/Chức danh)